Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wylegiwać się będą w niej stada, wszelkie zwierzęta narodów;\* również sowa\*\* i puszczyk\*\*\* przysiądą na głowicach jej kolumn, głos pohukiwania w oknach,\*\*\*\* śmieci\*\*\*\*\* na progu, gdyż cedrowe obicia – zerwane.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wylegiwać się w niej będą stada, przeróżne zwierzęta narodów. Również sowa i puszczyk przysiądą na głowicach jej kolumn. Pohukiwanie słychać będzie z okien, śmieci leżeć będą na progu, a cedrowe obicia będą pozrywane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą się w niej wylegiwać trzody, wszelkie zwierzęta narodów; i pelikan, i bąk na głowicach jej *kolumn* będą nocować, ich głos będzie słychać w oknach, jej filary spustoszą, gdyż zerwą cedrowe obicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą trzody legały w pośrodku jego, i wszystek zwierz narodów, i pelikan i sowa na gałkach jego przebywać będą, głos ptastwa w oknach słyszany będzie, podwoje jego spustoszeją, gdy cedrowe listwowania jego odedrą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą legać w pośrzodku jej stada, wszytkie źwierzęta narodów, i bąk, i jeż, na progach ich będą mieszkać; głos śpiewającego w oknie, kruk na próżniku, bo zwątlę moc jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będą się wylegiwać pośród niej stada, wszelkie rodzaje zwierząt; tak sowa, jak jeż zanocują na głowicach jej kolumn, a w oknie słychać będzie pohukiwania, od samego progu będzie rumowisko, obalone dźwigary cedrowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wylegiwać się będą na niej trzody, wszelkie zwierzęta polne, pelikan i sowa będą nocować na głowicach kolumn, a puszczyk będzie krzyczał w oknach, kruk zaś na progu, gdyż wiązanie cedrowe będzie zawalone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam będą się wylegiwać stada, zgromadzą się dzikie zwierzęta, nawet pelikan i jeż będą nocować wśród jej kolumn, sowa zahuczy w otworze okna, a kruk zakracze na progu, gdyż cedrowe obicie zostanie zerwane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wylegiwać się będą w nim stada, wszelkie gatunki zwierząt, od pelikana do jeża, i będą nocować na głowicach jej kolumn. Sowa zahuczy w oknie, a kruk zakracze na progu, gdyż cedr został wyrwany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zagnieżdżą się w niej całymi stadami wszelakie zwierzęta; tak pelikan jak i jeż nocować będą w głowicach jej kolumn; w oknie zahuka sowa, a na progu [zakracze] kruk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посеред неї пастимуться стада і всі звірі землі, і хамалеони й їжаки поселяться в її стелях, і звірі закричать в їхних ровах, ворони в їхніх брамах, томущо (наче) кедр її висота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W jej obrębie będą się wylegiwać stada, gromady wszelkich zwierząt; zarówno pelikan, jak i jeż, zanocują na jej zwieńczeniach słupów. Głos zaśpiewa w otworach okien, a na rumowiskach będą leżeć podwoje bram – bo zdarte są jej cedrowe taflowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą się w niej wylegiwać stada, wszystkie dzikie zwierzęta jakiegoś narodu. Zarówno pelikan, jak i jeżozwierz będą nocować miedzy głowicami jej kolumn. Głos będzie śpiewał w oknie. Na progu będzie spustoszenie; a on niechybnie pozrywa drewnianą okładzinę. |

1. 1) Lub: zwierzęta ludzkie, domowe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sowa, קָאַת (qa’at), lub: kawka, gęś, pelikan, <x>430 2:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) puszczyk, קִּפֹד (qippod), lub: sowa krótkoucha, drop lub bąk, <x>430 2:14</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 13:21</x>; <x>290 34:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) śmieci : wg G: kruki, κόρακες. [↑](#footnote-ref-6)